

PRODUKT	AVD.	GRUPP	NR	DATUM
PRODUCT	SECTION	GROUP	NO.	DATE
ERZEUGNIS	ABT.	GRUPPE	NR.	DATUM
PRODUIT	SECTION	GROUPE	NO.	DATE
P	8	87	39	Sep 83

Monteringsanvisning

Einbauanleitung

Installation instructions

Notice de montage

ELEKTRISK MOTORVÄRMARE OCH FRONTINTAG

ELEKTRISK MOTORVARMER OG FRONTINNTAK

ELECTRICAL ENGINE HEATER AND FRONT SOCKET

ELEKTRISCHER MOTORWÄRMER UND FRONTSTECKDOSE

CHAUFFE—MOTEUR ELECTRIQUE ET PRISE FRONTALE

SÄHKÖTOIMINEN MOOTTORINLÄMMITIN JA ETUPISTORASIA

Ersätter utgåva
Replaces issue
Ersetzt Ausgabe
Remplace l'édition
Korvaa aikaisemman julkaisun

P 8 87 39 Sep 81



VOLVO 340, B14

OBS! För vagnar av årsmodell 1976 t.o.m. 1981 tillkommer en konsol, art. nr 1188485.
Ingår ej i satsen!

OBS! For vogner av årsmodell 1976 t.o.m. 1981 kommer i tillegg en konsoll, art.nr. 1188485.
Inngår ikke i settet!

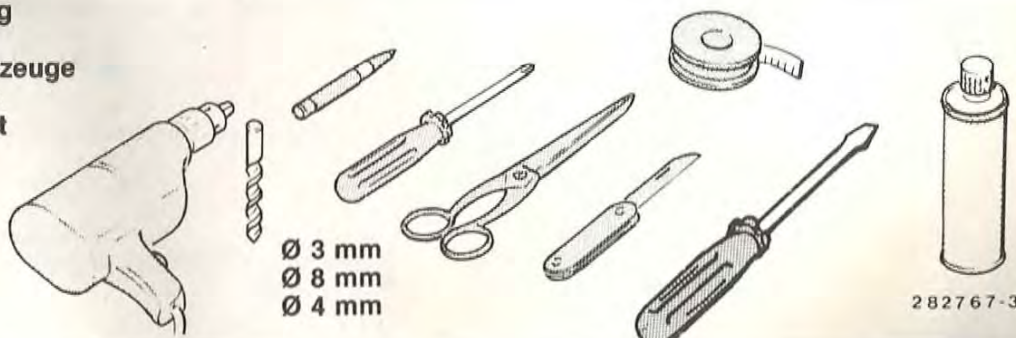
NOTE! For cars from model year 1976 up to and including 1981 an additional bracket 1188485 is required.
Not included in the kit!

ACHTUNG! Für Wagen Baujahr 1976 bis 1981 kommt eine Konsole, Teile-Nr. 1188485, hinzu.
Ist nicht im Satz enthalten!

ATTENTION! Pour les véhicules, modèles 1976 jusqu'aux modèles 1981, vient s'ajouter le support, No de réf. 1188485.
N'est pas compris dans le kit.

HUOM! Vuosimalleihin 1976—1981 tarvitaan lisäksi kannatin, osanumero 1188485.
Se ei sisälly asennussarjaan!

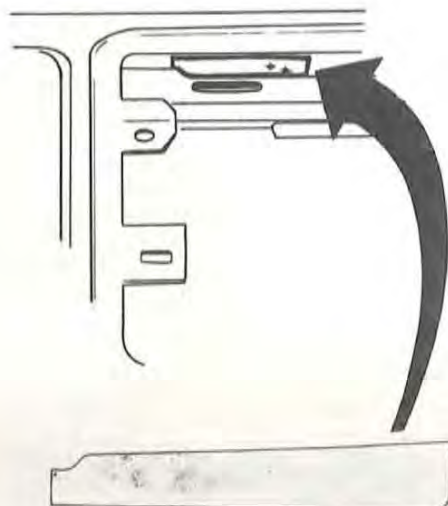
Erforderliga verktyg
Required tools
Erforderliche Werkzeuge
Outils nécessaires
Tarvittavat työkalut



282767-3

1976—1981

1



Ta bort kylarmaskeringen.
Klipp ur mallen och placera den på plats, med den mörka sidan uppåt.
Markera hålens läge.

Fjern radiatorgrillen.
Klipp ut malen og sett den på plass, med den mørke siden opp.
Marker hullenes stilling.

Remove radiator grille.
Cut out the template and position it with the dark side upwards.
Mark hole position.

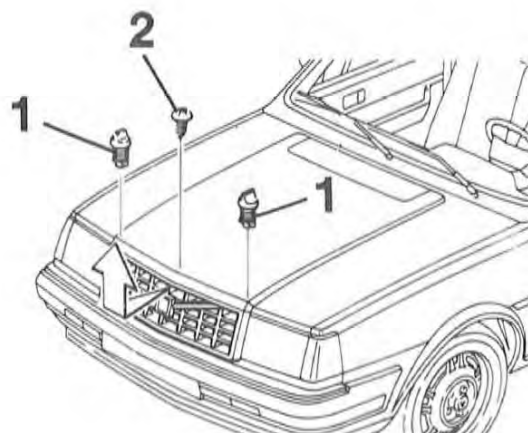
Den Kühlergrill entfernen.
Die Schablone ausschneiden und an ihren Platz setzen, mit der dunklen Seite nach oben.
Die Lage der Löcher auszeichnen.

Déposer la calandre.
Découper le gabarit, avec le côté foncé tourné vers le haut.
Repérer la position du trou.

Irrottakaa jäähdyttimen säleikkö.
Leikatkaa malli irti ja sijoittakaa se paikoilleen tumma puoli ylöspäin.
Merkitkää reikien paikat.

1982—

1



Ta bort kylarmaskeringen genom att vrida och dra upp snabblåsen (1) samt ta bort plåtskruven (2).

Fjern radiatorgrillen ved at du vrir og trekker opp hurtiglåsen (1) og fjerner plateskruen (2).

Remove the radiator grille by turning and removing the quick locks (1) and the screw (2).

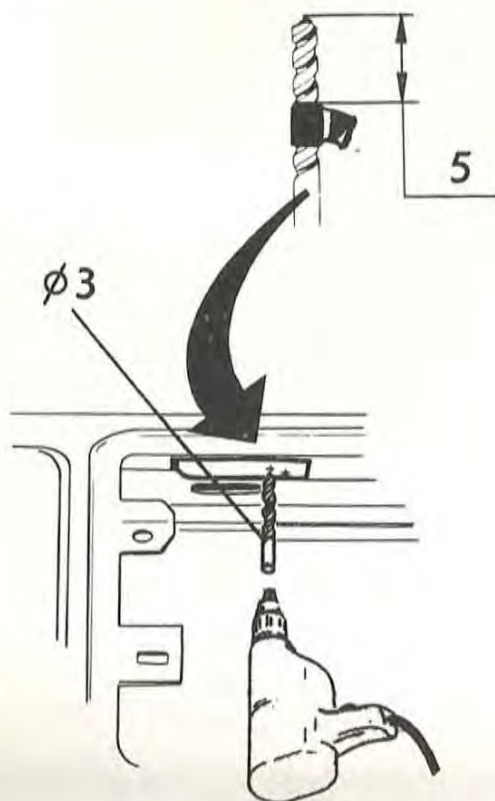
Das Kühlergitter entfernen, indem der Kunststoffpfropfen (1) hochgezogen und die Blechschraube (2) entfernt wird.

Déposer la calandre en tournant et soulevant les deux verrous (1) et en enlevant la vis (2).

Jäähdyttimen säleikkö irrotetaan kiertämällä ja vetämällä pikalukko (1) ylös sekä ottamalla pois peltivraivi (2).

1976—1981

2



Linda tejp runt borret, ca 5 mm från borrhspetsen. Risk finns annars att borret går igenom ytterplåten. Borra två hål, Ø 3 mm.

Surr tape rundt boret, ca. 5 mm fra borspissen. Ellers kan boret lett gå gjennom ytterplaten. Bor to huller, Ø 3 mm.

Wind tape around the drill, approx. 5 mm from the drill point. Otherwise there is a risk that the drill can pierce the outer plate. Drill two holes, Ø 3 mm.

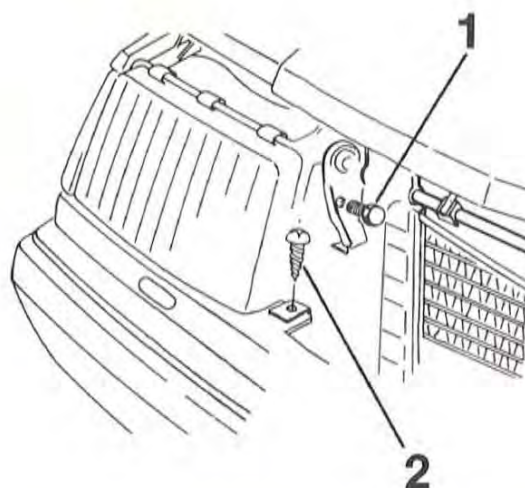
Tesafilm um den Bohrer wickeln, ca 5 mm von der Bohrspitze entfernt. Es besteht sonst die Gefahr, daß der Bohrer durch das Außenblech geht. Zwei Löcher bohren, Ø 3 mm.

Enrouler un morceau d'adhésif autour du taraud, à env. 5 mm de l'extrémité. Sinon le taraud risque de traverser la tôle extérieure. Percer deux trous à Ø 3 mm.

Kiertäkää teippiä poran ympärille, noin 5 mm poran terästä. Muutoin on olemassa vaara, että pora menee ulkopellin läpi. Poratkaa kaksi reikää, Ø 3 mm.

1982—

2



Ta bort huvgångjärnets nedre skruv (1).
Ta bort plåtskruv (2).

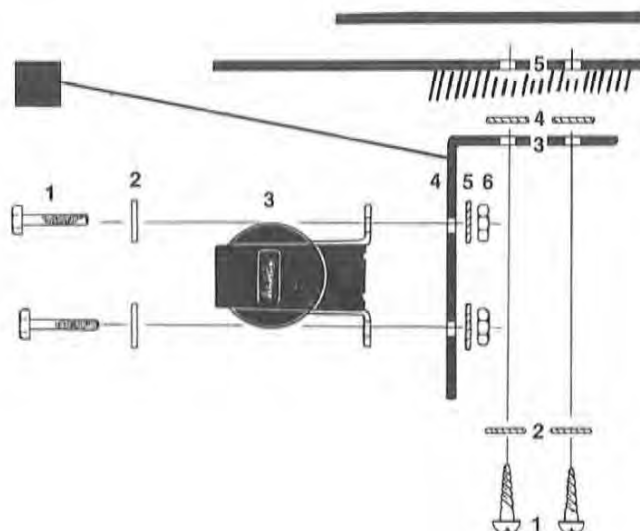
Fjern nedre skrue (1) på panserhengslet.
Fjern plateskrue (2).

Remove the lower screw of the hood hinge (1).
Remove the screw (2).

Die untere Schraube (1) des Scharniers der Motorhaube entfernen.
Blechschrube (2) entfernen.

Enlever la vis inférieure (1) de la charnière du capot.
Enlever la vis (2).

Ottakaa pois konepellin saranan alempi ruuvi (1).
Ottakaa peltiruuvi (2) pois.



Skruva fast konsolen i frontplåten i följande ordning.
OBS! Jordningen till karossen sker via konsolen ■.
Det är mycket viktigt att konsolen har god metallisk förbindelse med karossen.

Skrapa bort färgen vid anläggningsytorna // för att erhålla fullgod skyddsjord.

1-Skruv, 2-Taggbricka, 3-Konsol, 4-Taggbricka, 5-Frontplåt.

Skruva fast intagsdonet i konsolen i följande ordning.
1-Skruv, 2-Planbricka, 3-Intagsdon, 4-Konsol, 5-Taggbricka, 6-Mutter.

Skru konsollen fast i frontplåten i följande rekkefølge:
1-skrue, 2-tannskive, 3-konsoll, 4-tannskive, 5-frontplate.
OBS! Jording til karosseri skjer via konsollen ■.

Det er svært viktig at konsollen har god metallisk forbindelse med karosseri.

Fjern lakken fra kontaktflatene // for å oppnå fullgod jording.

Skru inntaket fast i konsollen i følgende rekkefølge:
1-skrue, 2-stoppskive, 3-inntak, 4-konsoll, 5-tannskive, 6-mutter.

Screw the bracket to the front plate in the following order;

NOTE! The system is connected to chassis earth via the bracket ■.

It is very important that the bracket has good metal to metal contact with the chassis.

Remove the paint where the bracket shall be installed //, in order to obtain good earth contact.

1-Screw, 2-Toothed washer, 3-Bracket, 4-Toothed washer, 5-Front plate.

Screw the socket to the bracket in the following order;

1-Screw, 2-Flat washer, 3-Socket, 4-Bracket, 5-Toothed washer, 6-Nut.

Die Konsole im Frontblech in folgender Reihenfolge festschrauben;

ACHTUNG! Erdung zur Karosserie geschieht über die Konsole ■.

Es ist außerordentlich wichtig, daß die Konsole gute metallische Verbindung mit der Karosserie hat.

Die Farbe an den Anschraubstellen // muß abgekratzt werden, um perfekte Schutzterdung zu erzielen.

1-Schraube, 2-Zahnscheibe, 3-Konsole, 4-Zahnscheibe, 5-Frontblech.

Die Steckdose in folgender Reihenfolge in die Konsole schrauben;

1-Schraube, 2-Scheibe, 3-Steckdose, 4-Konsole, 5-Zahnscheibe, 6-Mutter.

Visser le support dans la tôle frontale dans l'ordre suivant;

ATTENTION! La mise à la masse à la carosserie se fait par l'intermédiaire du support ■.

Il est donc très important d'avoir un bon contact métallique avec la carosserie.

Racer toutes les traces de peinture aux surfaces de contact hachurées de façon // à avoir une bonne protection de mise à la masse.

1-Vis, 2-Rondelle dentée, 3-Support, 4-Rondelle dentée, 5-Tôle frontale.

Visser la prise dans le support dans l'ordre suivant;

1-Vis, 2-Rondelle plane, 3-Prise, 4-Support, 5-Rondelle dentée, 6-Ecrou

Kiinnittäkää kannatin ruuveilla etupeltiin seuraavassa järjestyksessä.

HUOM! Maatto koriin tapahtuu kannattimen kautta ■.

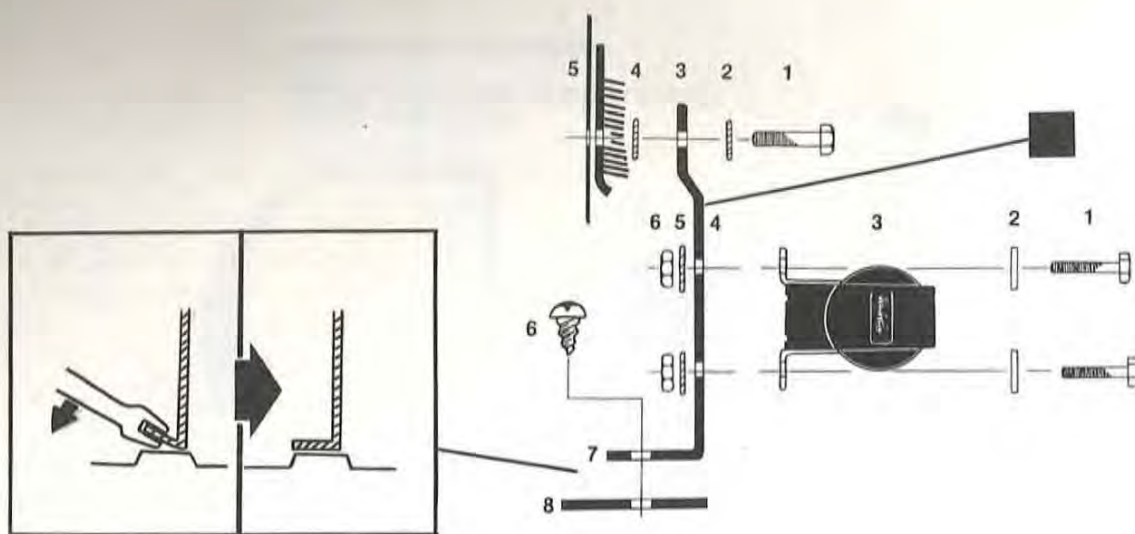
On erittäin tärkeää, että kannatin on tiiviisti yhteydessä koriin.

Raaputtakaa kosketuspinnosta // maali pois, jotta maatto saataisiin mahdollisimman hyväksi.

1-Ruuvi, 2-Piikkialuslevy, 3-Kannatin, 4-Piikkialuslevy, 5-Etupelti.

Kiinnittäkää kojevastake kannattimeen ruuvilla seuraavassa järjestyksessä;

1-Ruuvi, 2-Aluslevy, 3-Kojevastake, 4-Kannatin, 5-Piikkialuslevy, 6-Mutteri.



Skruva fast intagsdonet till konsolen i följande ordning; 1-Skruv, 2-Planbricka, 3-Intagsdon, 4-Konsol, 5-Taggbricka, 6-Mutter.

Skruva fast konsolen i plåten i följande ordning;

OBS! Jordningen till karossen sker via konsolen ■.

Det är mycket viktigt att konsolen har god metallisk förbindelse med karossen.

Skrapa bort färgen vid anläggningsytorna // // // för att erhålla fullgod skyddsjord.

1-Skruv, 2-stoppskive, 3-Inntak, 4-konsoll, 5-tannskive, 6-mutter.

Skru inntaket fast till konsollen i følgende rekkefølge: 1-skrue, 2-stoppskive, 3-inntak, 4-konsoll, 5-tannskive, 6-mutter.

OBS! Jording til karosseri skjer via konsollen ■.

Det er svært viktig at konsollen har god metallisk forbindelse med karosseri.

Fjern lakken fra kontaktflatene // // // for å oppnå fullgod jording.

Skru konsollen fast i platen i følgende rekkefølge:

1-skrue, 2-tannskive, 3-konsoll, 4-tannskive, 5-hengselfeste, 6-skrue, 7-konsoll, 8-bunnplate.

Screw the socket to the bracket in the following order; 1-Screw, 2-Flat washer, 3-Bracket, 4-Bracket, 5-Toothed washer, 6-Nut.

Screw the bracket to the car in the following order; **NOTE! The system is connected to chassis earth via the bracket ■.**

It is very important that the bracket has good metal to metal contact with the chassis.

Remove the paint where the bracket shall be installed // // //, in order to obtain good earth contact.

1-Screw, 2-Toothed washer, 3-Bracket, 4-Toothed washer, 5-Hood hinge, 6-Screw, 7-Bracket, 8-Plate.

Die Steckdose in die Konsole in folgender Reihenfolge festschrauben;

1-Schraube, 2-Scheibe, 3-Steckdose, 4-Konsole, 5-Zahnscheibe, 6-Mutter.

Die Konsole in folgender Reihenfolge in das Blech schrauben;

ACHTUNG! Erdung zur Karosserie geschieht über die Konsole ■.

Es ist außerordentlich wichtig, daß die Konsole gute metallische Verbindung mit der Karosserie hat.

Die Farbe an den Anschraubstellen // // // muß abgekratzt werden, um perfekte Schutzterdung zu erzielen.

1-Schraube, 2-Zahnscheibe, 3-Konsole, 4-Zahnscheibe, 5-Scharnierbefestigung, 6-Schraube, 7-Konsole, 8-Unterblech.

Visser la prise dans le support dans l'ordre suivant;

1-Vis, 2-Rondelle plane, 3-Prise, 4-Support, 5-Rondelle dentée, 6-Ecrou.

Visser le support dans la tôle dans l'ordre suivant;

ATTENTION! La mise à la masse à la carrosserie se fait par l'intermédiaire du support ■.

Il est donc très important d'avoir un bon contact métallique avec la carrosserie.

Racer toutes les traces de peinture aux surfaces de contact hachurées de façon // // // à avoir une bonne protection de mise à la masse.

1-Vis, 2-Rondelle dentée, 3-Support, 4-Rondelle dentée, 5-Fixation de charnière, 6-Vis, 7-Support, 8-Fond en tôle.

Kiinnittäkää kojevastake kannattimeen ruuvilla seuraavassa järjestyksessä;

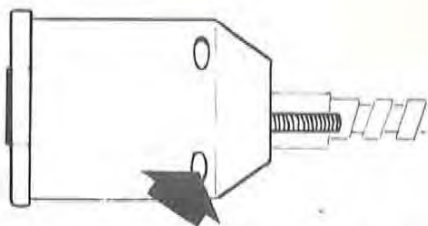
1-Ruuvi, 2-Aluslevy, 3-Kojevastake, 4-Kannatin, 5-Piikkialuslevy, 6-Mutteri.

HUOM! Maatto koriin tapahtuu kannattimen kautta ■. On erittäin tärkeää, että kannatin on tiiviisti yhteydessä koriin.

Raaputtakaa kosketuspinnoista // // // maali pois, jotta maatto saataisiin mahdollisimman hyväksi.

1-Ruuv, 2-Piikkialuslevy, 3-Kannatin, 4-Piikkialuslevy, 5-Saranan kiinnike, 6-Ruuv, 7-Kannatin, 8-Pohjalevy.

4



Intagsdonet är försett med försvagningar för upptagning av kondensvattenhål (se pilen).
Det lägst belägna bör tas upp om intagsdonet är placerad så att vatten kan samlas däri.

Inntaket er utstyrt med svake punkter for åpning av kondensvannhuller (se pilen).
Det nederste punktet bør åpnes hvis inntaket er plassert slik at det kan samle seg kondensvann i det.

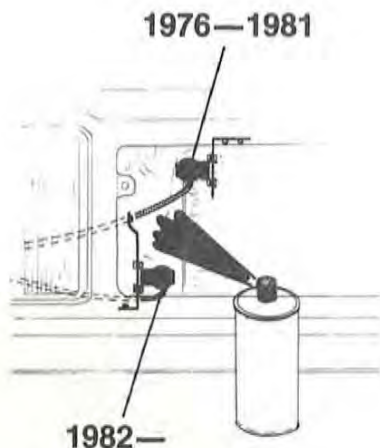
The connector has a special place (see arrow) where hole for draining of condensed water can be made.
If the connector is placed so that there is risk for formation of condensed water, the hole shall be opened.

Die Steckdose ist mit Verschwächungen für Kondenswasserlöcher (siehe Pfeil) versehen.
Das unterste Loch muß gemacht werden, wenn die Steckdose so sitzt, daß sich darin Wasser ansammeln kann.

La prise est munie de trois creux pour le perçage de trous de drainage de l'eau formée par condensation (voir les flèches).
Perçer à l'endroit le plus bas si la prise est placée dans un endroit où il y a des risques de condensation.

Kojevastakkeessa on reikäaihiot (ks. nuolta), ja alin niistä puhkaistaan silloin, jos kojevastake asennetaan siten, että vettä voi kerääntyä kojevastakkeen sisälle.

5



Dra kabeln genom hålet under höger strålkastare in i motorrummet.
Spruta kabeln med rostskyddsmedel.

Før kabeln gjennom hullet under høyre hovedlyskaster og inn i motorrommet.
Sprøyt kabelen med rustbeskyttelse.

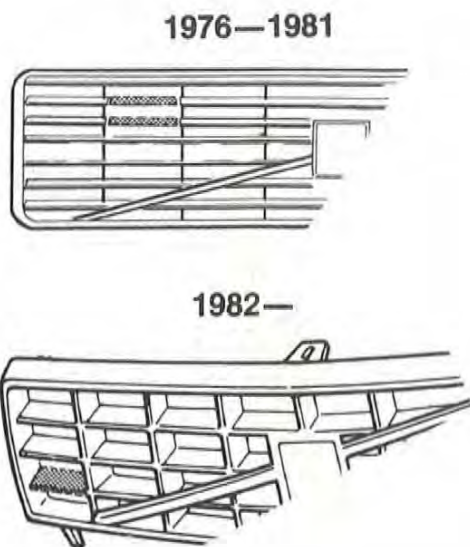
Route the cable through the hole below the right headlight into the engine compartment.
Treat the cable with anti-rust agent.

Das Kabel durch das Loch unter dem rechten Scheinwerfer in den Motorraum ziehen.
Das Kabel mit Rostschutzmittel besprühen.

Faire passer le câble par le trou sous le phare droit, dans le compartiment moteur.
Enduire le câble de produit antirouille.

Vetäkää kaapeli moottoritilaan oikeanpuoleisen valonheittimen alla olevasta reiästä.
Ruiskuttakaa kaapeli ruosteenestoaineella.

6



Gör hål i kylarmaskeringen enl. bild.

Lag hull i radiatorgrillen som figuren viser.

Make a hole in the radiator grille as per illustration.

Ein Loch in den Kühlergrill gemäß Abbild machen.

Perçer dans la calandre comme le montre la figure.

Tehkää reikä jäähdyttimen säleikköön kuvan mukaisesti.



-1981

Lossa nedre kylarslangen från motorns vattenpump. Kapa slangen VINKELRÄTT 65 mm från vattenpumpsändan.

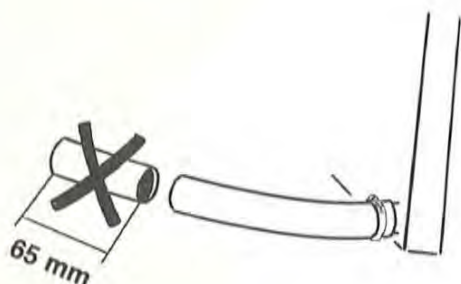
Nedre kjølerslange løsnes fra motorens vannpumpe. Kapp slangen VINKELRETT 65 cm fra vannpumpeen- den.

Remove the lower radiator hose from water pump outlet.
Cut the hose AT A RIGHT ANGLE 65 mm from water pump end.

Den unteren Kühlerschlauch von der Wasserpumpe des Motors entfernen.
Den Schlauch im rechten Winkel 65 mm vom Ende der Wasserpumpe abschneiden.

Débrancher le flexible inférieur du radiateur de la pompe à eau du moteur.
Coupe le flexible perpendiculairement à 65 mm de l'extrémité de la pompe à eau.

Irrottakaa alempi jäähdyttimeletku moottorin vesipumpusta.
Katkaikaa letku KOHTISUORAAN 65 mm vesipumpun päästä.



1982-

Nedre kjølerslange løsnes fra motorens vannpumpe og radiatoren. Kapp slangen VINKELRETT 55 mm fra enden mot vann- pumpen.
OBS! Medfølgende slange skal ikke benyttes.

Remove the lower radiator hose from radiator and engine water pump.
Cut the hose AT RIGHT ANGLES, 55 mm from the water pump end.
NOTE! The hose supplied in the kit shall not be used.

Den unteren Kühlerschlauch von der Wasserpumpe und dem Kühler des Motors lösen.
Den Schlauch IM RECHTEN WINKEL 55 mm vom Ende zur Wasserpumpe hin abschneiden.
Bitte beachten! Der in der Lieferung enthaltene Schlauch darf nicht verwendet werden.

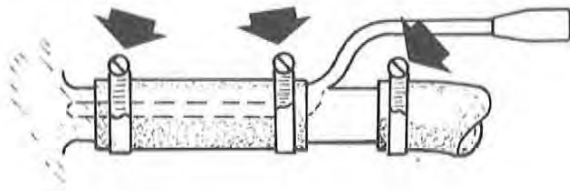
Débrancher la durite inférieure de la pompe à eau du moteur et du radiateur.
Couper celle-ci perpendiculairement, à 55 mm du bord côté pompe à eau.
NOTER que le flexible contenu dans le kit ne sera pas employé.

Irrottakaa alempi jäähdyttimeletku moottorin vesipumpusta ja jäähdyttimestä.
Katkaistaa letku KOHTISUORAAN 55 mm:n päästä miti- attuna vesipumpun vastaisesta päästä.
HUOM! Mukana toimitettua letkua ei käytetä.



Lossa nedre kylarslangen från motorns vattenpump och kylare.
Kapa slangen VINKELRÄTT 55 mm från änden mot vatten- pumpens.
OBS! Medlevererad slang skall ej användas.

-1981



Fäst slangen i satsen på motorvärmaren. Fäst andra ändan på vattenpumpen och kontrollera att en del av värmarelementet når in i vattenpumpen. Anslut kylarslangen, justera in värmaren och dra åt slangklämmorna.

Fest slangen i settet på motorvarmeren. Fest den andre enden på vannpumpen og kontroller at en del av varmerelementet når inn i vannpumpen. Monter kjølerslangen, juster varmeren og trekk til slangeklæmmene.

Afix the hose in the kit to the engine heater. Connect the other end to the water pump. Make sure that part of the heater elements reaches into the water pump. Connect the radiator hose, adjust heater position and tighten the hose clamps.

Den Schlauch im Satz auf dem Motorwärmer befestigen. Das andere Ende auf der Wasserpumpe befestigen und kontrollieren, daß ein Teil der Heizung in die Wasserpumpe reicht.

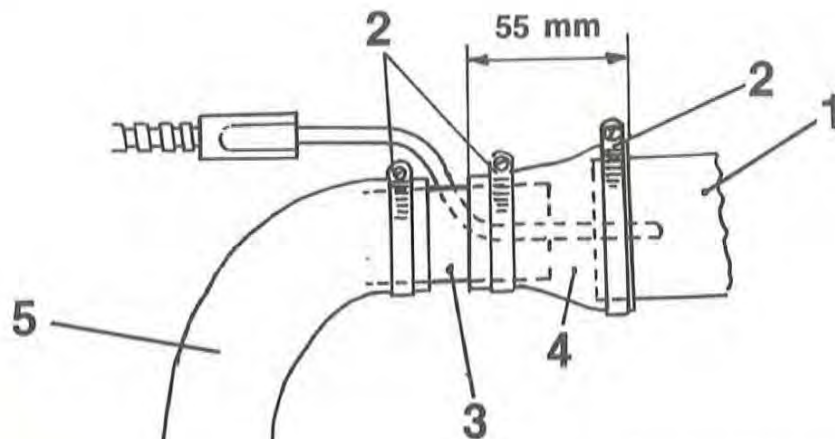
Den Kühlerschlauch anschließen, den Wärmer einpassen und die Schlauchklämmen anziehen.

Fixer le flexible du jeu sur le chauffe-moteur. Fixer l'autre extrémité sur la pompe à eau et vérifier qu'une partie de l'élément de chauffage pénètre bien dans la pompe à eau.

Brancher le flexible du radiateur, régler l'appareil de chauffage et serrer les colliers de serrage.

Kiinnittääkää sarjassa oleva letku moottorinlämmittimeen. Kiinnittääkää toinen pää vesipumppuun ja tarkistakaa, että osa lämmitinkennostosta yltää vesipumpun sisään.

Liittääkää jäähdyttimen letku, säätäkää lämmitin ja kiristäkää letkunpitimet.



1982-

Fäst den korta biten av slangen (55 mm) mellan vattenpumpen och värmaren. Kontrollera att en del av värmeelementet når in i vattenpumpen. Anslut återstående bit av slangen mellan värmaren och kylaren.

Drag åt slangklämmorna.

Kontrollera att inget läckage förekommer och att kylvätskan har rätt fryspunkt.

1. vattenpump
2. Slangklämmor
3. Värmare
4. Slang (55 mm) mellan vattenpump och värmare
5. Slang mellan värmare och kylaren.

Install the short hose (55 mm) between the water pump and the heater.

Make sure that part of the heater element protrudes into the water pump.

Connect the other hose between the heater and the radiator.

Tighten the hose clamps.

Check for leaks. Also check the freezing point of the cooling liquid.

1. Water pump
2. Hose clamps
3. Heater
4. Hose (55 mm) between waterpump and heater
5. Hose between heater and radiator.

Das kurze Stück des Schlauchs (55 mm) zwischen Wasserpumpe und Heizung befestigen.

Kontrollieren, daß ein Teil des Heizgeräts in die Wasserpumpe hineinreicht.

Den übrigenbliebenen Teil des Schlauchs zwischen Heizung und Kühler anschließen.

Die Schlauchklappen anziehen.

Kontrollieren, daß keine Leckage entsteht und daß die Kühlerflüssigkeit den richtigen Gefrierpunkt hat.

1. Wasserpumpe
2. Schlauchklappen
3. Heizung
4. Schlauch (55 mm) zwischen Wasserpumpe und Heizung
5. Schlauch zwischen Heizung und Kühler.

Fixer le petit morceau de durite (55 mm) entre la pompe à eau et le chauffage. Vérifier qu'une partie des résistances de chauffage arrive bien dans la pompe à eau. Brancher l'autre morceau de la durite entre l'appareil de chauffage et le radiateur. Serrer les colliers de serrage. Vérifier les fuites éventuelles et que l'eau de refroidissement a un point de congélation correct.

1. Pompe à eau
2. Colliers de serrage
3. Appareil de chauffage
4. Durite (55 mm) entre la pompe à eau et le chauffage
5. Durite entre le chauffage et le radiateur.

Kiinnittääkää lyhyt letkunpala (55 mm) vesipumpun ja lämmittimen väliin.

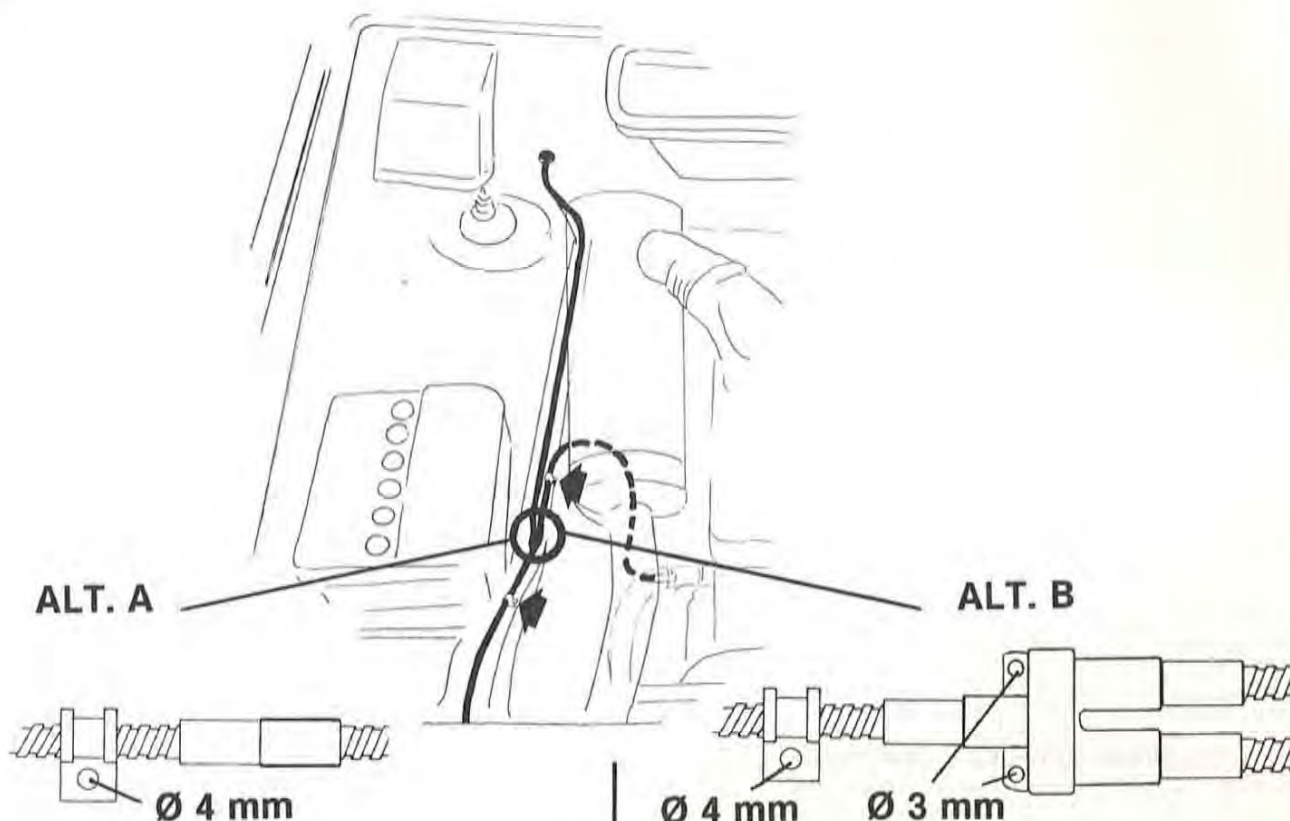
Varmistakaa, että osa lämmityskennostosta ulottuu vesipumpun sisään. Liittääkää jäljellä oleva letku lämmittimen ja jäähdyttimen väliin. Kiristäkää letkunpitimet. Varmistakaa, ettei järjestelmä vuoda ja että veden jäätympiste on oikea.

1. Vesipumppu
2. Letkunpitimet
3. Lämmitin
4. Letku (55 mm) vesipumpun ja lämmittimen välillä
5. Letku lämmittimen ja jäähdyttimen välillä.

Fest det korte slangestykket (55 mm) mellom vannpumpen og varmeren.

Kontroller at en del av varmeelementet går inn i vannpumpen. Den andre delen av slangen kobles mellom varmer og radiator. Slangklemmene trekkes til. Kontroller for lekkasjer, og påse at vannet har riktig frysepunkt.

1. vannpumpe
2. slangeklemmer
3. varmer
4. slang (55 mm) mellom vannpumpe og varmer
5. slang mellom varmer og radiator



ALT. A — ENDAST MOTORVÄRMARE

Anslut motorvärmarens kabel till frontintaget. Borra hål, Ø 4 mm, och klamma vid pilarna.

ALT. A — BARE MOTORVARMER

Motorvarmerens kabel kobles til frontinntaket. Bor huller, Ø 4 mm, og fest med klemmer ved pilene.

ALT. A — ENGINE HEATER ONLY

Connect engine heater cable to socket cable. Drill holes, Ø 4 mm and clamp (see arrows).

ALT. A — NUR MOTORWÄRMER

Das Kabel des Motorwärmers an der vorderen Steckdose anschließen. Ein Loch, Ø 4 mm, bohren und an den Pfeilen festklammern.

ALT. A. — CHAUFFE—MOTEUR SEULEMENT

Brancher le câble de l'appareil de chauffage à la prise frontale. Percer à Ø 4 mm et serrer aux endroits indiqués par les flèches.

VAIHTOEHTO A — VAIN MOOTORINLÄMMITIN

Liittää moottorinlämmittimen kaapeli etupistorasiaan. Poratkaa reikä, Ø 4 mm, ja kiinnittää nuolien kohdalta.

ALT. B — MOTORVÄRMARE OCH KUPÉUTTAG

Vid samtidig montering av kupékontakt användes en Y-koppling (art. nr 1128398-3). Borra och skruva fast Y-kontakt. Klamma i övrigt som i alt. A.

ALT. B — MOTORVARMER OG KUPÉUTTAG

Når det samtidig skal monteres kupékontakt, anvendes en Y-kobling (art. nr. 1128398-3). Bor og skru fast Y-kontakt. Fest ellers som i alt. A.

ALT. B — ENGINE HEATER AND COMPARTMENT SOCKET

When installing compartment heater simultaneously, a Y-connector is required (part no 1128398-3). Drill and install Y-connector. Clamp as per alt. A.

ALT. B — MOTORWÄRMER UND INNENRAUMSTECKDOSE

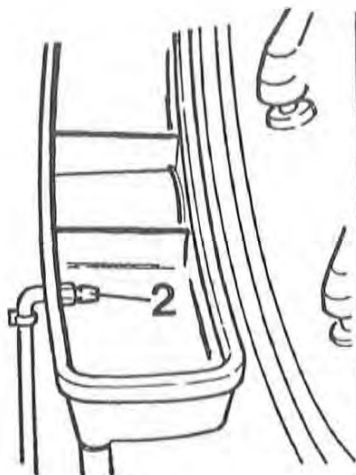
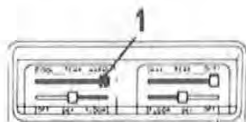
Wenn gleichzeitig ein Innenraumstecker eingebaut werden soll, wird eine Y-Kopplung (Teile-Nr. 1128398-3) verwendet. Bohrung vornehmen und den Y-Stecker festschrauben. Im übrigen wie in Alternative A festklammern.

ALT. B — CHAUFFE—MOTEUR ET CHAUFFE—HABITACLE

Lors d'un montage simultané, employer une fiche de raccord en Y. (No de réf. 1128398-3). Percer et visser la fiche de raccord en Y. Serrer comme pour l'alternative A.

VAIHTOEHTO B — MOOTORINLÄMMITIN JA MATKUSTAMON PISTORASIA

Asennettaessa samanaikaisesti pistorasia matkustamoon käytetään Y-kosketinta (tuote n:o 1128398-3). Poratkaa ja kiertäkää Y-kosketin kiinni. Kiinnittäkää pitimin vastaavalla tavalla kuin vaihtoehtossa A.



● Påfyllning och luftning av kylsystemet

1. Ställ värmereglaget (1) på max. värme
2. Öppna luftningsskruven (2)
3. Fyll kylare och expansionskärl
4. Stäng luftningsskruven och sätt på locken på kylare och expansionskärl
5. Kör motorn varm till termostaten öppnar.
6. Öppna luftningsskruven och släpp ut kvarvarande luft
7. Stäng av motorn och fyll expansionskärl till Maximärket.

● Påfyllning og lufting av kjølersystemet

1. Still varmespaken (1) på maks. varme
2. Åpne lufteskruen (2)
3. Fyll kjøler og ekspansjonstank
4. Steng lufteskruen og sett lokk på kjøler og ekspansjonstank
5. Kjør motoren varm til termostaten åpner
6. Åpne lufteskruen og slipp ut gjenværende luft
7. Stans motoren og fyll ekspansjonstanken til max-merket

● Jäähdytysjärjestelmän täyttö ja tuuletus

1. Säädä lämmönsäädin (1) huippulämmölle
2. Avaa tuuletusruuvi (2)
3. Täytä jäähdytin ja paisuntasäiliö
4. Sulje tuuletusruuvi ja laita jäähdyttimen sekä paisuntasäiliön kannet paikalleen
5. Käytä moottoria. Odota kunnes termostaatti alkaa toimia
6. Avaa tuuletusruuvi jolloin jäljelle jäänyt ilma poistuu
7. Sammuta moottori. Täytä paisuntasäiliö max-merkkiin

● Filling up and venting the cooling system

1. Set the heating control (1) at max heating
2. Open the venting screw (2)
3. Fill the radiator and expansion tank
4. Close the venting screw and put the cover on the radiator and expansion tank
5. Run the engine hot until the thermostat opens
6. Open the venting screw and let out the remaining air
7. Shut off the engine and fill up the expansion tank to the max mark

● Füllen und Entlüften der Kühlanlage

1. Heizungsregler (1) auf Höchstwärme stellen
2. Entlüftungsschraube (2) öffnen
3. Kühler und Ausgleichbehälter füllen
4. Entlüftungsschraube schließen, Deckel auf Kühler und Ausgleichbehälter aufsetzen
5. Motor warmfahren, bis der Thermostat öffnet
6. Entlüftungsschraube öffnen und die noch vorhandene Luft auslassen
7. Motor abstellen und den Ausgleichbehälter bis zur Max.-Marke füllen

● Remplissage et purge du système de refroidissement

1. Mettre la commande du chauffage (1) au maximum
2. Ouvrir la vis de purge (2)
3. Remplir le radiateur et le vase d'expansion
4. Fermer la vis de purge et remettre le couvercle du radiateur et du vase d'expansion
5. Faire tourner le moteur jusqu'à ce que le thermostat s'ouvre
6. Ouvrir la vis de purge et laisser s'échapper l'air restant
7. Arrêter le moteur et remplir le vase d'expansion jusqu'au repère max.

Anslut motorvärmaren och funktionsprova.

OBS! Motorvärmaren får endast anslutas till skyddsjordat vägguttag.

Ledningen mellan apparatuttag och stickpropp skall vara oljebeständig gummislängledning av ej lättare typ än RDO $3 \times 1,5 \text{ mm}^2$. Stickproppen bör vara av termoplast samt godkänd i sköljtätt utförande. Ledningen måste behandlas med försiktighet så att den inte skadas av skarpa föremål som trycker mot ledningen så att isoleringen skadas.

Motorvarmeren kobles inn og funksjonsprøves.

OBS! Motorvarmeren må bare kobles til jordet stikkontakt. Ledningen mellom apparatuttag og støpsel skal være oljebeständig gummikabel av type RDO $3 \times 1,5 \text{ mm}^2$ eller grovere. Støpsel bør være av termoplast og godkjent i spylesikker utførelse. Ledningen må behandles med forsiktighet slik at den ikke skades av skarpe gjenstander som presses mot den og ødelegger isolasjonen.

Connect the heater to 220 V AC and check the function.

NOTE. The heater must only be connected to sockets with earth connections.

The cable between socket and heater must be of oil-resistant rubber type, at least RDO $3 \times 1,5 \text{ mm}^2$.

The connector shall be made of thermoplastic and approved for use in damp and wet conditions.

Treat the cable with care so that the insulation is not damaged by sharp edges e.g.

Die Motorheizung anschließen und Funktion überprüfen.

ACHTUNG! Die Motorheizung darf nur zur geerdeten Anzapfung angeschlossen werden.

Die Leitung zwischen Apparatanzapfung und Stecker soll eine ölbeständige Gummischlauchleitung sein, kein leichter Typ als RDO $3 \times 1,5 \text{ mm}^2$. Der Stecker sollte aus Thermoplast, sowie in spüldichter Ausführung anerkannt sein.

Die Leitung muß mit Vorsicht behandelt werden, so daß diese nicht von scharfen Gegenständen beschädigt wird, die gegen die Leitung drücken und die Isolierung beschädigen können.

Brancher le chauffe-moteur et faire un contrôle du fonctionnement.

REMARQUE: le chauffe-moteur doit seulement être branché à une prise reliée à la masse.

Le câble entre la prise de l'appareil et la fiche de prise devra être en caoutchouc résistant à l'huile au moins du type RDO $3 \times 1,5 \text{ mm}^2$.

La fiche de prise devra être en thermoplastique et d'un type homologué pour une construction étanche. Le câble devra être manié avec précaution de façon à ne pas être abîmé par des objets tranchants pouvant venir en contact avec celui-ci et à ne pas endommager l'isolant.

Mootorinlämmittimen saa liittää ainoastaan maadoitettuun pistorasiaan.

Laitteen kojepistokkeen ja pistotulpan välisen johdon tulee olla öljynkestävää **kumijohtoa**, ei kevyempää tyyppiä kuin VSK $3 \times 1,5 \text{ mm}^2$. Pistotulpan tulee olla muovia ja rakenteeltaan **roiskevedenpitävä**.

Johtoa on käsiteltävä varoen. Terävät johtoa vasten puristuvat esineet saattavat vaurioittaa sen eristettä.

**BORRMALL
BOREMAL
PORAUSMALLI
HOLE TEMPLATE
BOHRSCHABLONE
GABARIT DE PERCAGE**

1976—1981

